

PROJET DE LOI

ENTITLED

Loi ayant rapport à la Confection de Nouvelles Cartes de cette Île *

[CONSOLIDATED TEXT]

NOTE

This consolidated version of the enactment incorporates all amendments listed in the footnote below. It has been prepared for the Guernsey Law website and is believed to be accurate and up to date, but it is not authoritative and has no legal effect. No warranty is given that the text is free of errors and omissions, and no liability is accepted for any loss arising from its use. The authoritative text of the enactment and of the amending instruments may be obtained from Her Majesty's Greffier, Royal Court House, Guernsey, GY1 2PB.

©States of Guernsey

* Ordres en Conseil Vol. XI, p. 201; as amended by the Uniform Scale of Fines (Bailiwick of Guernsey) Law, 1989 (Ordres en Conseil Vol. XXXI, p. 278); the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003 (No. XXXIII of 2003, Recueil d'Ordonnances Tome XXIX, p. 406); the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016 (No. IX of 2016).

PROJET DE LOI

ENTITLED

Loi ayant rapport à la Confection de Nouvelles Cartes de cette Île

ARRANGEMENT OF SECTIONS

1. Officiers et employés du "Ordnance Survey Department" autorisés à entrer sur propriétés, etc.
2. Committee for Home Affairs etc. autorisé à entrer sur propriétés, etc.
3. Compensation.
4. Pénalités.
5. Amendes.

PROJET DE LOI

ENTITLED

Loi ayant rapport à la Confection de Nouvelles Cartes de cette Île

ATTENDU QUE les États à leur assemblée du 29 octobre 1937, ont approuvé la confection de nouvelles cartes de cette Île et ont voté les deniers nécessaires pour subvenir au coût d'icelle.

ATTENDU QUE les dits États ont fait des arrangements avec le Gouvernement de Sa Majesté pour que les dites cartes soient dressées par l'anglicé "Ordnance Survey Department".

LES ÉTATS ont approuvé les dispositions suivantes lesquelles, moyennant la Sanction de Sa Très Excellente Majesté en Conseil, auront force de Loi en cette Île.

Officiers et employés du "Ordnance Survey Department" autorisés à entrer sur propriétés, etc.

1. Il est permis aux Officiers et employés de l'anglicé "Ordnance Survey Department" portant une ou des autorisations à l'effet souscrites par [the Chief Executive of the States of Guernsey] d'entrer sur et de parcourir toute propriété quelconque (les maisons exceptées) afin de faire le lever de plans et l'arpentage de cette Île, comme aussi d'y planter des bornes, piquets et poteaux, et de fixer ou placer sur les arbres, murailles, murs et fossés de telle propriété des marques, plaques et autres objets pour servir de bornes, pourvu toutefois que le moindre dommage possible sera fait à la dite propriété dans l'exécution de ce travail. Tels officiers et employés se trouvant sur une propriété quelconque seront tenus respectivement d'exhiber telles autorisations en tous temps raisonnables lorsque requis au propriétaire ou à l'occupant de telle propriété, faute de quoi il ne leur sera permis d'y rester.

NOTE

In section 1, the words in square brackets were substituted by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 3, with effect from 6th May, 2004, subject to the savings and transitional provisions in section 4 of the 2003 Ordinance.

[Committee for Home Affairs] etc. autorisé à entrer sur propriétés, etc.

2. Il est pareillement permis au [Committee for Home Affairs] et à tout officier et employé des États qui sera autorisé par écrit souscrit par [the Chief Executive of the States of Guernsey], en exhibant, lorsque requis, au propriétaire ou à l'occupant son mandat d'autorité, d'entrer sur et de parcourir toute propriété quelconque (les maisons exceptées) afin de constater, vérifier ou fixer les bornes des paroisses, cantons, fiefs et districts dans les paroisses respectives.

NOTES

In section 2,

the words "Committee for Home Affairs" in square brackets, wherever occurring, were substituted by the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016, section 2, Schedule 1, paragraph 6(a), with effect from 1st May, 2016;¹

the words in the second pair of square brackets were substituted by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 3, with effect from 6th May, 2004, subject to the savings and transitional provisions in section 4 of the 2003 Ordinance.

The functions, rights and liabilities of the Home Department and its Minister arising under or by virtue of this Law were transferred to and vested in, respectively, the Committee for Home Affairs and its President or Vice-President by the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016, section 1, Schedule 1, paragraph 6(a), with effect from 1st May, 2016, subject to the savings and transitional provisions in section 3 of the 2016 Ordinance.²

Compensation.

3. (a) Il sera payé par les États de cette Île au propriétaire ou à l'occupant une compensation juste et raisonnable pour le dommage qui lui aura été causé par les Officiers et les employés de l'Ordnance Survey Department ou des États, laquelle compensation sera fixée par les Douzeniers de la paroisse où est située la propriété endommagée.

(b) Toute demande en compensation sera par écrit et devra être livrée dans les trois jours qui suivront la commission du dommage allégué, tant au Doyen de la Douzaine qu'au [Chief Executive of the States of Guernsey]. Le Doyen avertira les Douzeniers et les parties respectives de comparaître sur le lieu dans la huitaine qui suivra la demande en compensation afin d'en ordonner. Les dits Douzeniers, après l'audition des parties, feront de suite notifier leur décision aux parties, auxquelles il sera respectivement loisible dans les dix jours qui suivront la notification de la décision d'en appeler devant la Cour Ordinaire dont la sentence sera finale, après l'audition des parties et de leurs témoins s'il y en a.

NOTE

In section 3, the words in square brackets were substituted by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 3, with effect from 6th May, 2004, subject to the savings and transitional provisions in section 4 of the 2003 Ordinance.

Pénalités.

4. Toute personne mettant empêchement ou obstacle soit à aucun des Officiers et employés de l'Ordnance Survey Department ou des États, soit au [Committee for Home Affairs], dans l'exécution de leur devoir aux fins de cette Loi, sera passible d'une amende à discrétion de Justice qui ne sera pas moins de [level 1 on the uniform scale] et n'excédera pas [level 1 on the uniform scale]. Sera aussi passible d'une pareille amende celui qui sans être dûment autorisé à ce faire, ôte, retire, déplace ou change de position des bornes, piquets, poteaux, marques, plaques ou autres objets qui auront été plantés, fixés ou placés par ou pour l'Ordnance Survey Department ou le dit [Committee for Home Affairs].

NOTES

In section 4,

the words "Home Department" in square brackets, wherever occurring, were substituted by the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016, section 2, Schedule 1, paragraph 6(a), with effect from 1st May, 2016;³

the words and figures in the second and third pairs of square brackets were substituted by the Uniform Scale of Fines (Bailiwick of

Guernsey) Law, 1989, section 2(2), with effect from 1st July, 1989.

The functions, rights and liabilities of the Home Department and its Minister arising under or by virtue of this Law were transferred to and vested in, respectively, the Committee for Home Affairs and its President or Vice-President by the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016, section 1, Schedule 1, paragraph 6(a), with effect from 1st May, 2016, subject to the savings and transitional provisions in section 3 of the 2016 Ordinance.⁴

Amendes.

5. Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié aux États.

NOTE

The Law received Royal Sanction on 28th February, 1938 and was registered on the Records of the Island of Guernsey and came into force in the Island of Guernsey on 26th March, 1938.

¹ These words were previously substituted by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 2, Schedule 1, paragraph 3(a), with effect from 6th May, 2004.

² The functions, rights and liabilities of the Home Department and its Minister arising under or by virtue of this Law were previously transferred to and vested in them, respectively, from the Board of Administration ("Conseil Administratif des États") and its President by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 1, Schedule 1, paragraph 3(a), with effect from 6th May, 2004, subject to the savings and transitional provisions in section 4 of the 2003 Ordinance.

³ These words were previously substituted by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 2, Schedule 1, paragraph 3(a), with effect from 6th May, 2004.

⁴ The functions, rights and liabilities of the Home Department and its Minister arising under or by virtue of this Law were previously transferred to and vested in them, respectively, from the Board of Administration ("Conseil Administratif des États") and its President by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 1, Schedule 1, paragraph 3(a), with effect from 6th May, 2004, subject to the savings and transitional provisions in section 4 of the 2003 Ordinance.